

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ

підготовки	магістра
спеціальності	В11 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (німецька). Переклад

Силабус нормативного освітнього компонента «Переклад і редагування текстів» підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Лисецька Н. Г., професор кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  проф. Наталія ЛИСЕЦЬКА

**Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри
німецької філології
протокол № 1 від 27.08.2025 р.**

Завідувач кафедри:



доц. Людмила ПАСИК

© Лисецька Н. Г., 2025 р.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія Мова і література (німецька). Переклад Магістр	Нормативний
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 2-ий
		Лекції <u>10</u> год.
		Практичні (семінарські) <u>32</u> год. Консультації <u>8</u> год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота <u>70</u> год.
		Форма контролю: іспит
Мова навчання		німецька

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Лисецька Наталія Григорівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	професор кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +380 332 72 16 36
	lysetska.nataliya@vnu.edu.ua
Дні занять згідно з розкладом: http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700	

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента.

Силабус освітнього компонента Переклад і редагування текстів складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад» підготовки магістра галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія. Запропонований ОК вивчається у другому семестрі та входить до переліку нормативних компонентів.

Робота професійного перекладача з текстами має свою специфіку, оскільки вони належать до різних функціональних стилей відповідно до закономірностей жанру й насичені певними стилістичними засобами, авторськими конотаціями або, навпаки, носять строгий офіційно-діловий характер. Перекладач має повністю розуміти оригінальний текст, усвідомлювати межі свого втручання, допустимість інтерпретаційних можливостей, і разом з тим, підготувати перекладний текст відповідно чинних норм української мови. Таким чином, перекладач виконує подвійне завдання – перекладає і редагує.

Для цього він повинен майстерно володіти стратегіями й тактиками перекладу й умінням їх адекватно використовувати. Об'єкт освітнього компонента – оригінальні німецькомовні різностильові та різножанрові тексти. Предмет – основні способи перекладу, правила корегування та редагування текстів різних жанрів і стилів відповідно до чинних норм.

2. Пререквізити (*Німецька мова, Концептуальні засади галузевого перекладу*).

Постреквізити (*Переддипломна перекладацька практика, Кваліфікаційна робота*).

3. Мета і завдання освітнього компонента. Мета ОК – ознайомлення здобувачів освіти з основними функціонально-стилістичними і жанровими різновидами перекладу, необхідною інформацією з питань якісного редагування перекладу на основі семантико-лінгвістичного, синтаксичного та логіко-смыслового аналізу, що сприятиме належному рівню володіння літературною німецькою мовою та дотриманню культури поведінки. Основним завданням освітнього компонента є формування у здобувачів професійних навичок перекладацького та постперекладацького вичитування текстів з відчуттям меж втручання в авторський текст.

Методи навчання: пояснювально-ілюстративний; метод аналізу та інтерпретації текстів; практичні тренінги (workshop-модель); проєктний метод; метод кейсів (case study); майстер-класи та тренінги з професіоналами; метод взаємного навчання (peer learning); цифрові методи (blended learning), онлайн-платформи та цифрові середовища.

4. Результати навчання (Компетентності).

Відповідно до Стандарту вищої освіти України галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, що був затверджений і введений в дію наказом Міністерства освіти і науки від 20 червня 2019 р. № 871, кінцеві вимоги до рівня знань та вмінь випускника-філолога експлікуються в набутих ним протягом навчання компетентностях та результатах навчання (URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>).

У процесі вивчення ОК Переклад і редагування текстів ЗО повинен оволодіти такими **компетентностями, як:**

Інтегральна компетентність – здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення дослідження та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9. Здатність забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

Програмні результати навчання:

- ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

5. Структура освітнього компонента.

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Семестр 1						
Змістовий модуль 1. Theoretische Grundlagen der Übersetzung und Redaktion						
Тема 1. Grundbegriffe der Übersetzungswissenschaft und Redaktion Inhalte: 1.1. Grundbegriffe der Übersetzungswissenschaft. 1.2. Übersetzungsarten und Redaktionsformen. 1.3. Analyse des Ausgangs- und Zieltexts. ✓ Praxis: Arbeit mit kurzen informativen Texten (Artikel, Informationsmaterialien, offizielle Dokumente)	21	2	4	14	1	Л/ДС, СЗ, ТР, П, Р Л/ДС, СЗ, ТР, П, Р/10
Тема 2. Stilistik und genrespezifische Aspekte der Übersetzung Inhalte: 2.1. Stilistische Besonderheiten verschiedener Textsorten. 2.2. Stilübergreifende Transformationen. 2.3. Genremarkierungen in der Übersetzung.	23	2	6	14	1	

2.4. Der Begriff der Norm bei der Redaktion. ✓ Praxis: Übersetzung publizistischer und literarischer Texte, Stilwiedergabe						
Змістовий модуль 2. Redaktion übersetzter Texte						
Tema 3. Redaktion übersetzter Texte. Qualitätskriterien Inhalte: 3.1. Formen der Redaktion: lexikalisch, grammatikalisch, stilistisch. 3.2. Typische Fehler und deren Korrektur. 3.3. Qualitätskriterien für Übersetzungen ✓ Praxis: Redaktion studentischer Übersetzungen, Peer-Review	24	2	6	14	2	Л/ДС, СЗ, ТР, П, Р/10
Змістовий модуль 3. Digitale Werkzeuge und Übersetzungspraxis						
Tema 4. CAT-Tools und Redaktion Inhalte: 4.1. CAT-Tools. 4.2. Online-Plattformen und Ressourcen für Übersetzer ✓ Praxis: Arbeit mit Translation Memory. Projekt-Arbeit mit Übersetzen und Redaktion	24	2	6	14	2	Л/ДС, СЗ, ТР, П, Р/10
Разом за модулем 3						
Змістовий модуль 4. Berufsethik und Abschlussprojekt						
Tema 5. Ethische Prinzipien und Abschlussprojekt Inhalte:	24	2	6	14	2	Л/ДС, СЗ, ТР, П, Р/10

5.1. Berufliche Verantwortung des Übersetzers. 5.2. Qualitätsstandards für Übersetzungsdienstleistungen (EN 15038, ISO 17100). ✓ Praxis: Teamarbeit am Übersetzungs- und Redaktionsprojekt mit Präsentation und Diskussion						
Підсумкова контрольна робота	4	-	4	-	-	30
Разом за поточний контроль (за модулями 1, 2, 3 і 4)	120	10	32	70	8	70
Екзаменаційний (підсумковий) контроль						Бал
Модульна контрольна робота або іспит						30
Усього	120	10	32	70	8	100

*Форми навчання і контролю: СЗ – семінарське заняття, Л/ДС – лекція, дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, П – переклад, Р – редагування, а також реферат, доповідь, презентація, аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота включає:

- 1) підготовку до практичних занять;
- 2) прочитання наукової літератури та її аналіз;
- 3) власні переклади та їх аналіз;
- 4) редагування текстів;
- 5) підготовку до контрольної роботи та написання саморефлексії.

Самостійна робота здобувачів освіти враховується при відповідях на семінарських заняттях та дискусіях.

IV. Політика оцінювання

Поточне оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється за десятибальною системою та включає оцінювання роботи ЗО під час аудиторних занять за усні та письмові відповіді, написання перекладів, контрольних робіт, різних видів завдань, за участь у дискусіях і обговореннях. Всього за поточне

оцінювання ЗО можуть отримати 70 балів (накопичувальна система балів, які ЗО можуть отримати за конкретні види діяльності в межах змістових модулів).

Оцінювання поточного контролю в межах змістового модуля:

- Оцінка «відмінно» відповідає 10-9 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, здійснення перекладів і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Переклад і редагування текстів»;

- Оцінка «добре» відповідає 8-7 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, здійснення перекладів і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Переклад і редагування текстів»;

- Оцінка «задовільно» відповідає 6-5 балам на семінарських заняттях, написання здійснення перекладів і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Переклад і редагування текстів»;

- Оцінка «незадовільно» відповідає 4-0 балам на семінарських заняттях, написання здійснення перекладів і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з освітнього компонента «Переклад і редагування текстів»

Основні види роботи та принципи організації поточного та підсумкового оцінювання розкриті у відповідному [Положенні про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ ім. Лесі Українки.](#)

Політика викладача щодо ЗО. Відвідування занять є обов'язковим. Якщо ЗО не може бути присутнім на практичних заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним графіком.

ЗО, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові заохочувальні бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю ОК. У цьому випадку ЗО інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених ЗО отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Згідно з [ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Для цього потрібно звернутися із заявою на ім'я декана факультету з проханням про визнання результатів навчання, набутих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно зі встановленим порядком можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому, так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом.

Політика щодо академічної мобільності. Невід'ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності. [Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#) передбачає самостійну, чесну та відповідальну роботу здобувачів освіти над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладена як на викладачів, так і на здобувачів освіти, які в разі виявлення порушень академічної доброчесності несуть відповідальність.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути вчасною. Якщо ЗО був відсутній на занятті з поважної причини (участь у конференції та конкурсах, академічна мобільність, лікарняний або інша поважна причина), він може здати практичне заняття викладачу в індивідуальному режимі (коли викладач має години консультації на кафедрі німецької філології) або платформі LMS Moodle. Дедлайном до кожного пропущеного практичного заняття вважається надсилання виконаних завдань практичного заняття на електронну скриньку викладача до початку наступного практичного заняття або їх здавання на консультації викладачу.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль є значною мірою нормативно-орієнтованим, фіксованим та таким, що оцінює досягнення здобувача освіти. Навчальним планом передбачено два види підсумкового контролю, як-от: екзаменаційна (модульна) контрольна робота та іспит.

Іспит складається з модульної контрольної роботи (30 балів). Модульний контроль охоплює тематику всіх змістових модулів. Кількість балів за модульну контрольну роботу обчислюється як сума набраних балів за різні види завдань

(тестові завдання, саморефлексія, переклад і редагування (разом від 0 до 30 балів)). Якщо ЗО набрав сумарно за семестр не менше як 75 балів, іспит ЗО отримує автоматом.

Іспит здають ЗО, які отримали менше 75 балів.

Усна відповідь на екзамені. У структуру білету входять 1) теоретичне запитання (мета: перевірити розуміння основ перекладу, редагування, стилістики, етики тощо); 2) переклад тексту (мета: перевірити практичні навички перекладу з урахуванням жанру, стилю, норм цільової мови); 3) редагування та аналіз перекладеного тексту різних стилів та жанрів (мета: оцінити здатність виявляти й виправляти помилки, покращувати текст). Перелік теоретичних тем здобувачі отримують заздалегідь, роздатковий матеріал для перекладу (текст художнього стилю) та редагування (тексти різних стилів та жанрів) – безпосередньо на іспиті.

Максимальна кількість балів за усну відповідь дорівнює 30. Кожне з 3 видів завдань оцінюється у 10 балів, що у сумі дорівнює 30 балів.

- *Оцінка «відмінно»* відповідає **10-9** балам за глибокі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з ОК «Переклад і редагування текстів», а також якісні редагування і переклад тексту.

- *Оцінка «добре»* відповідає **8-7** балам за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з ОК «Переклад і редагування текстів», а також хороші редагування і переклад тексту.

- *Оцінка «задовільно»* відповідає **6-5** балам за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з ОК «Переклад і редагування текстів», а також базові редагування і переклад тексту.

- *Оцінка «незадовільно»* відповідає **4-0** балам за незнання теоретичного й практичного матеріалу з ОК «Переклад і редагування текстів», а також неякісні редагування і переклад тексту з допущенням багатьох різноаспектних помилок.

Перелік питань до іспиту

1. Hauptfunktionen der Übersetzung im deutsch-ukrainischen Kommunikationskontext.
2. Besonderheiten der Übersetzungsanalyse deutschsprachiger Ausgangstexte.
3. Übersetzungsstrategien vom Ukrainischen ins Deutsche unter Berücksichtigung syntaktischer Unterschiede.
4. Vergleichende Klassifikation von Textsorten im Deutschen und Ukrainischen.
5. Stilistische Merkmale ukrainischer literarischer Texte und ihre Übertragung ins Deutsche.
6. Einfluss der sprachlichen Ökonomie des Deutschen auf die Übersetzung ukrainischer Texte.
7. Transformation langer deutscher Sätze beim Übersetzen ins Ukrainische.

8. Syntaktische Besonderheiten des Ukrainischen im Hinblick auf die Übersetzung ins Deutsche.
9. Adäquate Übertragung ukrainischer Realien in die deutsche Sprache.
10. Wiedergabe abstrakter Begriffe aus dem Deutschen im Ukrainischen.
11. Strategien zur Vermeidung von Lehnübersetzungen beim Übersetzen aus dem Deutschen.
12. Erhalt des Originalstils bei der Übersetzung vom Ukrainischen ins Deutsche.
13. Typische lexikalisch-grammatische Fehler bei Übersetzungen vom Deutschen ins Ukrainische.
14. Auswahl ukrainischer Entsprechungen für komplexe deutsche Komposita.
15. Übersetzung ukrainischer verbaler Konstruktionen ins Deutsche.
16. Normative Anforderungen an die stilistische Redaktion von Übersetzungen ins Deutsche.
17. Besonderheiten der Redaktion deutschsprachiger Übersetzungen im ukrainischen Umfeld.
18. Qualitätsstandards für die Übersetzung ukrainischer offizieller Dokumente ins Deutsche.
19. Spezifika der Übersetzung ukrainischer publizistischer Texte für ein deutschsprachiges Publikum.
20. Einsatz von Terminologiedatenbanken bei juristischen Übersetzungen in beide Sprachrichtungen.
21. Stilistische Äquivalenz bei der Übersetzung ukrainischer literarischer Prosa ins Deutsche.
22. Wiedergabe deutscher Idiome im Ukrainischen (und umgekehrt).
23. Herausforderungen der gendergerechten Sprache bei der Übersetzung aus dem Ukrainischen ins Deutsche.
24. Überprüfungsschritte bei Übersetzungen vom Ukrainischen ins Deutsche: Struktur, Lexik, Stilistik.
25. Berufsethik bei der Übersetzung kultursensibler Inhalte im deutsch-ukrainischen Kontext.
26. Einsatz von CAT-Tools für deutsch-ukrainische Sprachpaare.
27. Lokalisierung ukrainischer Webseiten und Interfaces für den deutschsprachigen Markt.
28. Rolle des Redakteurs bei Teamprojekten zur Übersetzung vom Ukrainischen ins Deutsche.
29. Unterschiede in der Zeichensetzung im Deutschen und Ukrainischen.
30. Arbeit mit authentischen Textsorten (Verträge, Bescheinigungen, Artikel) in beiden Sprachen.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	необхідне перескладання

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна:

1. Баклан І. М., Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>
2. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова) : підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
3. Лисецька Н. Г. Електронний курс LMS Moodle освітнього компонента «Переклад і редагування текстів», рекомендованою науково-методичною радою університету для використання у навчальному процесі (протокол № 10 від 19.06.2024 р.). URL: <https://moodle.vnu.edu.ua/course/view.php?id=2894>
4. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства. Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч. 1: Теоретичний курс: Навчальний посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. 298 с.
5. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2., aktualisierte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2010. 220 S.

Додаткова:

1. Бондарчук О., Лисецька Н., Пасик Л. Роль культури та контексту у скопос-теорії під час перекладу різногалузевих текстів. *Актуальні питання гуманітарних наук: наук. журн. Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*. Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2025. Вип. 89. Том 1. С. 240–246. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/89-1-34>
2. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г., Пасик Л. А. Переклад як трансфер культури (художній, науково-технічний та медіа-дискурс). *Наукові*

- записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Острог : Вид-во НаУОА, 2021. Вип. № 12(80). С. 126–130. DOI [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12\(80\)-126-130](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12(80)-126-130)
3. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Художній переклад (Частина І) : навч.-метод. реком. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 124 с.
 4. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад: до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). *Актуальні питання іноземної філології* : наук. журн. / (редкол.: І. П. Біскуп (голов. ред.) та ін.). Луцьк, 2020. № 13. С. 33–39. URL: <http://journals.vnu.volyn.ua/index.php/philology/issue/view/7/7>
 5. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах: монографія / Марія Іваницька. Чернівці: Книги – ХХІ, 2015. 607 с.
 6. Кияк Т.Р. Міжкультурна комунікація, дискурс та переклад. *Стиль і переклад*: збірник наукових праць, 2015. С. 85–91. URL: http://nbuv.gov.ua/j-pdf/akpif_2015_2_17.pdf
 7. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
 8. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Їцзін, О. А. Вишневська, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засекін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р. Мерзова, І. Мchedладзе, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035 Філологія. 2-е вид., випр. і доп. (Рекомендовано до друку та надано гриф «Затверджено вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки» (протокол № 6 від 27.05.2021 р.). Київ : Кондор, 2021. 355 с.
 9. Лисецька Н. Г. Fachtexte und ihre Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische // *«Іноземна мова у полікультурному просторі: досвід та перспективи»*: збірник матеріалів VII Всеукраїнської науково-практичної конференції, м. Кам'янець-Подільський, 10 квітня 2025 р. / редкол. Т. В. Калинюк (відп. ред.) та ін. Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2025. С. 30–32.
 10. Лисецька Н. Besonderheiten der Korrektur literarischer Texte im Prozess der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische und aus dem Ukrainischen ins Deutsche // Book of Abstracts of the International Scientific and Practical Conference «*LINGUACONNECT PRO: Translation, Interpreting, and Innovative Methods in Teaching Them*», which took place on June 17, 2025, in Ternopil, Ukraine. Pp. 51–54.
 11. Лисецька, Н., Карпевич, А. Лінгвостилістичні особливості перекладу художнього тексту німецькою мовою (на матеріалі творчості Сергія

- Жадана). *Актуальні питання іноземної філології*. 2024. (20). С. 24–30. DOI <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2024-20-4>
12. Лисецька Н. Г. Das literarische Erbe von Lesya Ukrainka: deutsche Übersetzungen // «Іноземна мова у полікультурному просторі: досвід та перспективи»: збірник матеріалів VI Всеукраїнської науково-практичної конференції, м. Кам'янець-Подільський, 11 квітня 2024 р. / редкол. Т. В. Калинюк (відп. ред.) та ін. Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2024. С. 40–43.
 13. Лисецька Н. Г. Популяризація творчості Лесі Українки: переклади німецькою мовою // *Modern scientific research: achievements, innovations and development prospects. Proceedings of the 16th International scientific and practical conference*. MDPC Publishing. Berlin, Germany. 2022. Pp. 415–418. URL: <https://sci-conf.com.ua/xvi-mizhnarodna-naukovopraktichna-konferentsiya-modern-scientific-research-achievements-innovations-anddevelopment-prospects-11-13-09-2022-berlin-nimechchina-arhiv/>.
 14. Лисецька Н. Г. Фердинанд фон Ширах як нова постать у сучасній німецькій літературі на заняттях з основної іноземної мови й перекладу зі студентами відділення німецької філології. *International scientific and practical conference «Philological sciences intercultural communication and translation studies: theoretical and practical aspects»*: conference proceedings, February 26–27, 2021. Vol. 1. Venice : Izdevnieciba «Baltija Publishing», 2021. Pp. 99–102. <http://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/book/106>; <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-039-1-25>
 15. Лисецька Н. Г. Науково-технічний переклад німецькомовної фахової літератури // *Results of modern scientific research and development. Proceedings of the 8th International scientific and practical conference*. Barca Academy Publishing. Madrid, Spain. 2021. Pp. 415–418. URL: <https://tinyurl.com/45sd282s>
 16. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
 17. Пасик Л. А., Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Лексичне вираження концепту BUNDESTAGSWAHL: країнознавчий і перекладацький аспекти (на матеріалі німецького медіа-дискурсу). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. Одеса : видавничий дім «Гельветика», 2025. № 72. С. 234–238. DOI : <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2025.72.52>
 18. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik: Grundlagen der Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. 316 S.
 19. Lysetska N., Pasyk L., Bondarchuk O. Ukrainisch-deutsche Übersetzung: lexikalische, stilistische und grammatikalische Besonderheiten der Übersetzung eines literarischen Textes (am Beispiel des Romans «Internat» von Serhiy Zhadan). *Актуальні питання іноземної філології*. Збірник наукових праць. Одеса : Видавничий дім «Гельветика». 2025. Вип. 22. С. 43–52. DOI <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-7>

20. Lysetska N. Besonderheiten der Übersetzung von Stilfiguren (Tropen) aus dem Ukrainischen ins Deutsche // *«Пріоритети романської і германської філології» імені професора Євгенії Гороть: збірник матеріалів XIX Міжнародної наукової конференції, м. Луцьк, 20-22 червня 2025 р. / редкол. Е. К. Коляда та ін. Луцьк : Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2025. С. 126–128.*
21. Lysetska Nataliia. The Reception of Lesia Ukrainka's Works in German: the Significance of the Concept of «Struggle». *Kyiv-Mohyla Humanities Journal* 8. Kyiv: National University of Kyiv-Mohyla Academy. 2021. Pp. 85–101. DOI <https://doi.org/10.18523/kmhj249189.2021-8.85-101>
22. Snell-Hornby M., Hönig H. G., Kußmaul P. Handbuch Translation / Peter A. Schmitt (Hrsg.). Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 448 S.
23. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Narr Verlag, 2011. 311 S.
24. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachen-Forschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). Band 89. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2009. 420 S.

Інформаційні ресурси:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua>
2. Тлумачний словник німецької мови Duden. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch>
3. Веб-портал wissen.de. URL: <http://www.wissen.de>
4. Веб-портал wissenschaft.de. URL: <http://www.wissenschaft.de/startseite/>
5. Веб-портал scinexx.de. URL: <http://www.scinexx.de>
6. Speech Repository. URL: <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>

Особливим видом роботи є саморефлексія/самооцінка здобувача освіти про пройдений матеріал (у формі есе). Ця форма роботи дозволяє ЗО повторити пройдений матеріал і простежити свій навчальний прогрес, а викладачу отримати відгук про освітній компонент та скоригувати його відповідно до потреб ЗО. Вимоги та орієнтовні питання до наративної самооцінки:

Narrative Selbstbewertung zum Kurs «Translation und Redaktion von Texten»

Schreiben Sie eine Selbstbewertung Ihrer «Lernreise» dieses Kurses. Welche Aussichten hatten Sie am Anfang des Kurses? Einige theoretische Fragen, die Sie in Essay ansprechen sollten, sind die folgenden:

Was haben Sie über die Translation und das Redaktion gelernt? Welche Unterschiede gibt es zwischen literarischen, wissenschaftlichen, journalistischen, technischen, juristischen Texten und Amtsdokumenten? Was kann ich zu Genre- und stilistischen Aspekten der Übersetzung von Fachtexten sagen? Gibt es individuelle und stilistische Schwierigkeiten bei der Übersetzung? Nennen Sie Typische Fehler beim Übersetzen literarischer, wissenschaftlicher, journalistischer, technischer, juristischer Texte und der Amtsdokumente. Welche Normen der Redaktion sind Ihnen bekannt? u.a. Was ist Ihnen gelungen? Was ist schief gelaufen? Was hat Ihnen am besten gefallen?

Ihr Essay sollte 8 Seiten Umfang haben, mit 14-Punkt-Schriftart und 2-cm Ränder. Sie können auf Deutsch schreiben und Word oder GoogleDocs verwenden, was auch immer Sie bevorzugen. Denken Sie an folgende Fragen, sie können Sie beim Überlegen unterstützen:

- *Was habe ich in diesem Kurs gelernt, was meine vorhandenen Kenntnisse unterstützt hat? Was hat meine existierende Sichtweise bestätigt? Wie habe ich meine vorhandenen Kenntnisse und Kompetenzen gestärkt?*
- *Was habe ich in diesem Kurs gelernt, was meine Kenntnisse herausfordert? Was ist die neue Information, die ich früher nicht wusste, nie davon gehört habe oder mir nie das vorstellen könnte? Welche Kenntnisse und Fertigkeiten habe ich entwickelt, die neu für mich sind?*
- *Worüber habe ich noch Fragen? Welchen Bereich von diesem Kurs werde ich weiter entwickeln? Was würde ich noch zusätzlich zum Inhalt des Kurses erfahren? Gibt es Kompetenzen, die ich gerne weiter entwickeln werde?*